

1. az dē ke.kē nē stē.kfō.ēgēl zi.n emē zē sXrik
2. mainē vrint eš dē blumē ga gi.tē
3. tē.wō.rēX spinē zē nimi.ē as mē mafinē
4. grō.ēvēn es lastēX wærēk
5. op da sXip krē.igē zē bēšXymēld bruc.ēt
6. dē sXra.inwærkēr ē.i nē splintēr in zēnē vijēr
7. dē sXipēr lē.ktē zen lypēn af
8. in da fabrik es niks tē zi.
9. kum ali. mē kint kum | ē kinēkē |
10. bō.r.ēs tapt ons fir pintē bi: | piŋkēs |
11. briŋ ons twi.ē kilō.u kri.kē | krikskēs |
12. zēmē gōvā.ēvē dra.ē lit.ēs wā.ēn u.ētXēdrunķē
13. a drē.iX nō mā.ē mē nē klipēr
14. kēm zē kni:ē gēzi:
15. vastēnō.ēvēt wat ni fā:l nēmi.ē gēvi:ēt
16. ksēm bla.ē dak mē Δ.lē ni mē.igēgā.r.ē zen
17. kēm ēkik et ni Xēdō.r.ē zēlē juŋ - of : vāint - of :
vōirkē -
18. da.ndatō afkumt
19. ēn spinēkup - ē spinēnet - ēn alēfmō.r.ēn
20. ēn muits - sXrik - vōrvē.it - ēn wā:ē - nē padēstuc.ēl
- ēn o.r.ēX - nē vās - nē pē.ipeł -
21. da.nē kē.ērēl dē.idēn i.ēlē wē.rēlt fēXtē
22. ksal a pē.ērēlkēs Xē.ive
23. iŋēlantu fā.l a. sXē.ipēn afbrē.ikē
24. aje. fa zē lē.vē nē ki.ē nēm bē.it Xat
25. gē.f mā.ē twi.ē bri.ē sti.ēnē - brider - dē britstē -
26. da standbēlt stōtō nēmi.ē
27. da.nē man ē.i ē lē.vē lak nē gru.ētēn i.ēr
28. ly.isēfē.ēr ez in dēn ē.imēl ni Xēblē.ive
29. dē sXō.ulkindērē zen mētē mistēr nō.ē dē zī:ē
gōwē.ist
30. kan tōX ni kumēn i.ēk Xēri.ēt sēn
31. dē bi.ēstē drinķē gē.rē la.izēmā.ēl
32. ēi kani Xō wærēkē - zēŋ kē.r.ēl du si.ēr
33. stēk es nē stē.il in da.nēm bāsum
34. ni.ē mētē kē.gēls wātēr nēmi gēspelt
35. ē.ila kēm al twi.ē ki.ērēn op a. gēru.c.pē
36. dē. pē.r.ēr es ni ra.ip - dō es nōg ē witē kē:ēn in
37. zē zen ēwēX nō tfelt
38. zē. i.ēst sē gēlt Δlēpēn opdu.c
39. ē.i zalt nu.ēt ni fēr.r briŋē
40. zēš dēlēft fan air mēlēkwa.it
41. dē man muit sēn vra: bēsXērēmē
42. in dē sXēldē zwymēn es Xēvō.ērla.ik
43. ajes fēl umdat ēn stērēk es | ērēX |
44. wā.ile muitē dō dēlft fan emē - zēŋ gā.ile dāndēr
ēlēft
45. Δlēpt iŋ da bēt opafē
46. ēnzē maitser esu vēt az ēn slēk - of : as nēn das
47. zē sprinē vē tfētstē vēi ēn wādinķ
48. dēm bu.ēmākwikēr zal dēm bu.ēm grēfēlē
49. dyt i.ēstē vinstēr es tu.c
50. t̄bēgintē lō.ē - of : tiŋkē - vē dē vrō.Xmēs - du.ēmēs
- tlōf - dē vespēs
51. ēn sprā: - padēndrēk - of : vāsēndrēk - mēš
(= mest) brā: - ...
52. dē saldō.ētēn emē dē vra. - of : da fra.mins -
Δēr o.r.ēr afXēsne.ē
53. zē vō.r.dēr ē.i ym zēs jō.r.ēr lō.r.ētē nōē tsXō.ul gō.r.ē
54. kēm dym afXērō.r.ē zūē lō.r.ēt lōstwō.r.ētēr tē gō.r.ē
55. vē.ēl vē.ēzē zi.rē ni fā.ēl:ō(ŋ)st i.
56. ē.ērē potē zēni fā.ēl wē.ēt
57. dō.uvērō.r.ēl stō.ēd in dēn ē.ēt
58. in mē.ēt est nōX tē kār.ēt fēi mētēm bal tē spē.lē
59. dē kē.ēs Xēfd ē klē.ēr liXt ē
60. a trōk mētē stē.ēt fan tpe.ēt
61. in da.nēn tā.it kwōmdē gā.ile i. alē jō.r.ērē nō
dē kārēmēs
62. dē pō.r.ūtēr za. dad ons i.ēr vōlmōkt es
63. gē zō.r.uXt mā.ē wēl mō.r.ē gē sprōktē.igē mā.ē nit
64. dē zwō.r.ēlēmē zēlē gō.r.ē vrumkumē
65. gōrē vandō.r.ēX mētē kō.r.ētē ni spē.lē
66. ē.itē zuk Xē.rē kē.is
67. zēnē mōtā.r es kapōt - a lē.i stil
68. tē.i nē wārēmēn dāXōwē.ist - ēn tēs nē zy:tēn
ō.r.ēvēt
69. da fēinķē lub:ērēvuits
70. dōs nē bēst in dē kru.ēk
71. kwa. datē faktā.r - of (in Kwerps) : datēm bōj
- nēm bri:f brōXt
72. kēm pā.ēn o māēn āt
73. kan mē Xi.ēn dwē.ēšdra.iverš um
74. nō vir y:rē spanē mē tpe.ēt in dē ny:f kēr
75. kēm ē bēkē katšē van vā.i dē nu.cēn al
76. dē zō.un van dē kā.ininķ ē.i u.ēk saldō.r.ūt
Xōwē.ist
77. wētē gi.ēnē bō.uXmō.r.ākēr wu.ēnē
78. dēi ru.ēzēn emē laŋē dārēs
79. kXēly.fēr niks fan - of : gi.ē wō.ut fan -
80. tkinēkē wāš du.ēt i.ēsēt kōstē du.c.ēpē
81. zan u.c.ēgēn ēn zen u.c.ērē lu.c.ēpē
82. Δ.ēr dōXtērēn es mē.i ē kārēfkē nōē dēm bōs
Xā.ē brē.mbe.zē plykē
83. dōs nē spēt u.ētē li:ēr
84. a zētē zen strō.ut o.ūpē
85. tfōlēk sōXt niks as Xēlt ēn rēkđum
86. Δ.ēlē mōnt eš dry.ēX fan dāst
87. da.nē wēX lup sXi:ēf - nōstō.r.u est alum | krymē
bi:ēnē |
88. ikōXt fē dē klā:nēn ēn trumēl
89. dēm buk es Xēstārēvē van ēŋ kāst in tē sliķē
90. zē li.kē was kat ēŋ gu.c
91. in dē lumēr - of : lumērtēn - ez dbestē
92. nē sXātēr muit Xu.c kuinē lunķē
93. zyķ nē ki.ē nō.r.ē mā.inēn u.c
94. kwē.it ni wō.ē dak ēn muit Xō zy:kē
95. nē ku.c.lē kēldēr es Xu.c tē t̄bi:
96. kmust ošēbluc:trinķē vēi mā.ē tē vōrstērēkē
| a jēs ni kluc:k |
97. kmuid i.ēstfujēr in dē stal vy:rē
98. mē brō.i was mō.ēX
99. dē mēlēķbu.c r mōkt nē gru.ētēn tu.c
100. da bō.ūtērmēlēk eš dyn ēn zy:r - zint ēr ymē
frum | opsty:rē |
101. wē za:ē da.nē pyt op ēn y:r kuinē vuilē
102. ajes op sēn ploits - ē point - ...
103. a kum nu.ēt Xine mēnō:rtē lō.r.ēt
104. in itōlē zēm bārēgē dē. vi. spa:vē
105. tē.rē dō.ē op dā:vē

106. tē bu.əm emə zə styk fan dē brylʰəv.ət
 107. gē muit ɔns fΔ.ilə nē ki.ə kumə kΔ.irə
 108. as fa lΔ.ivə gēkumə mɛ.i ɛŋ guj bas
 109. dɛ. dΔ.i ɛs fam by:kənɑ:ət Xəmukt
 110. ən gɛtrɑ:də vrɑ: muit kuinə nɔ:ə
 111. kɛm i. gæs Xəzɔ:ut mɔ twas Xi.ə gu. sɔ:ət
 112. dɛm brɑ:vər zɛ.itat nɔX tē dir ɛs fē tē bɑ:və
 113. bakə - iX bak - ga. bakt - ai bakt - bakt ən a.ə
 - wa.ələ bakə - iX baktə - ga. baktə - ai baktə -
 wa.ilə baktə - wa.ilən emə gəbakə
 114. bi:ə - iX bi:ə - ga bit - ai bit - wa.ilə bi:ə - bi:ə
 wa.ələ - iX bɔj - kɛm gəbɔjə - bɔjə za.ələn uk -
 115. tɛz ə klɑ:m mɔ tɛz ə fa.ən
 116. gə kuind i. a:rə kra:igən ɔp dē mɛt
 117. aɟɛ. Xəzɛ.itat ən ɔp mæ zal pɑ:zə
 118. tma:sə za:ə dat ən gəlaik a:
 119. dɔ wɔ:ərə vɑ:if pra:izə
 120. ɔndər dɑ:nən a.ik li:ə vΔ.il i.əkələ
 121. twɔ:ətər zal gɔ.ə zɔjə - tsɔial -
 122. tu.ə ɛs nɔXrɔ:n - tɛs nɔX mɔ i:əst Xəmɔ:ut
 123. majɔnɛ:s mɔ:əkə zə mɛ nən dɔjər van ən a:r
 124. da bumkə zal dɔ lastəX ku.inə wasə
 125. də pɛstu.ər ɛ.i Xu:ɟə wa.in
 126. də dΔitsən emən ɔns a:t u.əʃ afXəbrant
 127. ət mɛlək sproit ɔ.ə.tən ɔ.ər van də kuj
 128. də kΔstər lΔ.it fē də kru.əsə
 129. də bərəs fan də krɔwɔ:ugə by.əgə van tXəwɪXt
 130. suməgə minšə snytən ɛt
 131. zəmən ym bla:ət Xəslɔ:əgə | gra:ət |
 132. də sɔ:əʃ ɛz əwa fla:
 133. də sny:ə lɛ:itik
 134. tɛʃ ən y.əvəga.it lɛ.n dak a. gəzi:n em
 135. ni:pɔ:urt wɔt na. ɛŋ gi.əl ny:f stat
 136. du.ə - iX dynət - ga. dyrət - ai du.ə(d)ət - wa.ilə
 dynət - ga.ələ dyrət (*gew.*) - of : dydət - za.ilə
 dynət - iX dɛ:igət - ga. dɛ.dət - ai dɛ:igət -
 wa.ilə dɛ:igət - ga.ilə dɛ:idət - za.ilə dɛ:idət -
 dɛ.i kiX datə - dat ən da mɔ dɛ.i - dast sa.ələ
 mɔə dɛ.ə -
 137. du.əpə - ə du.əpkli:ət - də du.əpfont -
 138. dɛsə - ai dɛst - ai dɛstə - a ɛ. Xədɛsə
 139. biŋə - iX biŋ - ga biŋt - ai biŋt - wa.ilə biŋə -
 ga.ilə biŋt - za.ilə biŋə - biŋt ən - buŋ ai -
 ik em gəbuŋə -
 140. *Locale landmaten* : ən daXwant (25 a.) - ən
 aləf daXwant - əm buindər (1 ha.) - ən aləf
 buindər - ə virdi.əl (6,5 a.)
 141. *Waternamen* : də mΔ.iləbɛ.ik - də wi.ʃəbɛ.ik
 (*Wiesb.*) - də zy:rɛ.ik -

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is (steeds afzonderlijk) ɛrəps - en :kwɛ:rəp

De inwoners heeten i.ənə van ɛrəps - i.ənə van kwɛ:rəp

Geen bijnaam.

Aantal inwoners op 31-12-34 : 3.300.

Taaltoestand. Het gemeentehuis bevindt zich te Erps. Er zijn twee kerken (twee parochies). Te Kwerps heet men het centrum tarəp, te Erps dē ploits - De voornaamste wijken, buiten de centrums, zijn sXu.ənɔ:ədə - biʃbryX - balkəstrə.ət - Het dialect van dit laatste gehucht helt over naar Veltem. Volgens de Zegslieden spreken de inwoners van Kwerps een platter dialect. Enkele dialectverschillen : Erps : dɛm bɔs - Kwerps : də bɔs - Kwerps : kwɔ:ər (= *ik waar* voor : *ik was*).

Langs den weg van Erps naar het station wonen veel bedienden, die dagelijks naar Brussel of Leuven gaan werken, gewoonlijk Fransch spreken en wier kinderen te Brussel of Leuven naar school gaan. Er wordt hier weinig Nederlandsch gesproken, de bevolking spreekt dus nog dialect.

Erps-Kwerps is vooral een landbouwgemeente (witloof).

Ongeveer 300 menschen gaan elders werken : naar Brussel, Zaventem, en ook naar Leuven.

Zegslieden. 1. Reinier Vleeracker ; 11 j. ; scholier ; hier geboren (Erps) ; V. (hoofdonderwijzer) van Bertem, M. van hier ; heeft steeds hier verbleven en spreekt altijd dialect (centrum).

2. Zijn moeder : Mevr. Vleeracker ; 38 j. ; hier geboren (Erps) ; V. van hier, M. van St. Lambrechts ; heeft hier steeds verbleven en spreekt altijd dialect (centrum).

3. Zuster van 2.